

ОЦЕНКА УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ МЕТАЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

© 2017

О.Н. Брега, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: профессиональная межкультурная метаязыковая компетенция; обучающий тезаурус; фонд оценочных средств; терминология предметной области; лексикографические умения; лексико-семантические умения.

Аннотация: Актуальность выбранного для исследования вопроса напрямую сопряжена с процессом реформирования системы образования в Российской Федерации и направленностью на повышение эффективности профессионального высшего образования. В настоящее время отсутствует системный подход к разработке педагогических измерительных материалов и технологии для оценки уровня сформированности компетенций с учетом современных требований ФГОС ВПО 3. Развитие международных связей ставит перед вузом цель подготовки мобильных студентов, готовых к профессиональному иноязычному общению. При этом анализ организации обучения позволил увидеть недостатки, кроющиеся не только в области методики и практики преподавания, но и в плоскости оценки результатов обучения. По результатам проведенного исследования определены дескрипторы (признаки проявления компетенции) для оценки уровня сформированности профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика текстов по специальности с использованием обучающего тезауруса. В статье представлены шкалы оценки по нескольким критериям: знанию терминологии, навыкам и умениям в области терминосистемы предметной области переводимого текста, готовности и способности к самореализации, стремлению, ответственности, готовности заниматься переводческой деятельностью и другим вспомогательным критериям. На конкретных примерах предложенных дескрипторов рассматриваются компоненты межкультурной метаязыковой компетенции, что дает возможность разработать также и оценочные средства по переводу специализированного текста, позволяющие развивать профессиональные компетенции студентов. Результаты проведенной работы свидетельствуют о том, что оценка сформированности этого компонента профессиональной компетенции наиболее полно отвечает требованиям, стоящим перед вузом, формированию профессионально значимых умений и навыков, составляющих основу профессионального становления студентов.

Современные программы включают компетентностную модель выпускника, рабочие программы учебных дисциплин, матрицу компетенций, требования к содержанию, использованию образовательных технологий, фонд оценочных средств (ФОС), способствующие формированию компетенций и их оцениванию в учебном процессе [1]. Таким образом, основная образовательная программа должна предусматривать оценку вырабатываемых компетенций как подтверждение качества подготовки выпускника.

Понятие “language competence” (лингвистическая компетенция) Н. Хомского [2] натолкнуло специалиста и переводчика Г.Тури на мысль о взаимосвязи понятий “translation” (перевод) и “competence” (компетенция), результатом чего стала модель содержания переводческой компетенции [3]. В рамках Европейского языкового портфеля описаны уровни владения иностранным языком и ее компоненты [4]. Понятие “translation competence” (переводческая компетенция) приводится в стандартах Совета Европы [5]. В лингводидактической литературе компоненты профессиональной компетенции переводчика рассматриваются разными учеными. В.Н. Комиссаров говорит о роли переводческой компетенции в создании «своеобразной языковой личности» и компонентах переводческой компетенции [6]. А.К. Латышев, В.И. Провоторов разрабатывают структуру и содержание подготовки переводчиков [7]. Н.Н. Гавриленко предлагает методику обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации [8, с. 27]. С.А. Гудковой и Т.С. Якушевой приводится концепция развития межкультурной компетенции в вузе [9].

О.Н. Матвеева вводит в состав профессиональной компетенции студентов-переводчиков метаязыковую составляющую [10]. Ю.И. Горбунов применяет тезаурусную методику при формировании лингвистической компетенции [11, с. 75–87]. Проблеме оценки качества перевода с немецкого на русский язык посвящены работы А.Н. Малявиной [12], с английского на русский – Е.В. Косс, А.В. Кирилловой [13]. С.М. Вопияшина и О.В. Мурдускина видят обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков [14]. Но анализ обнаружил, что пока нет общеутвержденного системного подхода к разработке педагогических измерительных материалов и технологии для мониторинга формирования, определения уровня компетенций, результатов обучения в соответствии с ФГОС ВПО 3, в чем и проявляется актуальность заявленной в статье проблемы. В этом вопросе следует исходить из представления компетентностной модели выпускника [15] и паспорта компетенций [16]. При осуществлении компетентностного подхода важно тщательно выявить компетенции как элементы компетентности. Впоследствии каждую компетенцию следует представить в дескрипторах, т. е. указать признаки ее проявления, затем каждый дескриптор проиллюстрировать соответствующими знаниями и умениями. Результатом такой работы будет список компетенций с элементами и их описанием. Целью данной публикации является определение особенностей проявления профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции и сбор критериев для определения уровня ее сформированности.

При формировании профессиональной метаязыковой компетенции следует учитывать знание иностранного языка, так как это одно из важных условий международной коммуникации, а метаязыковая компетенция является важнейшим элементом профессиональной коммуникативной компетенции специалиста и предполагает, прежде всего, накопление терминологических знаний и умение правильно пользоваться иноязычным термином. Единицей информации специализированного текста является термин как разновидность лексической единицы. Процесс отработки лексического навыка, предложенный А.Н. Шамовым [17], можно поделить на стадии: присвоение декларативных знаний: 1) знакомятся, узнают, различают; 2) запоминают; 3) понимают значение терминологии; применение процедурных знаний: 1) выполняют лексические операции на основе примера; 2) вводят терминологии в новые условия.

Далее, при повышении уровня рассматриваемой компетенции переводчику важно стремиться к правильному и адекватному тексту перевода, для чего необходимо постоянно наращивать тезаурусы терминов предметной области, включая специальные интернет-ресурсы. Таким образом, при оценке сформированности компонентов профессиональной метаязыковой компетенции следует учитывать: способность переходить от знаний к умениям и навыкам, готовность переносить навыки на более сложные непредсказуемые ситуации и изменять стратегии поведения, самостоятельно выполнять деятельность и ее самооценку.

В связи с этим определение «профессиональной межкультурной метаязыковой компетенции переводчика текстов по специальности» [18] позволяет сделать вывод, что при оценке профессиональной метаязыковой компетентности нужно учитывать четыре условия: (1) знать терминологию специальной предметной области (ПО) текста перевода; (2) уметь вводить терминологии в текст перевода, учитывая различия в терминологических предметных областях текста оригинала и переводимого текста; (3) быть готовым и способным к самореализации как переводчик; (4) нести ответственность за качество подбора соответствующего эквивалента для переводимой терминологии и другие вспомогательные критерии.

Учитывая составляющие рассматриваемой компетенции, предлагаем критерии оценки декларативных и процедурных знаний (табл. 1, табл. 2, табл. 3).

1. Система дескрипторов для оценки декларативных знаний была представлена в виде шкалы с разными аспектами, подлежащими проверке: лексическими и семантическими, лексикографическими, дискуссионными. Шкала не только позволяет установить наличие или отсутствие знаний при устном ответе на зачете, но и определить «степень прочности знаний» через разработанную систему баллов (табл. 1).

2. Учитывая предложенный Департаментом по языковой политике Совета Европы перечень дескрипторов, следует сделать вывод, что в результате обучения у учащихся проявляются следующие элементы

Таблица 1. Шкала 1 уровней декларативных знаний в области терминосистемы предметной области при проверке учащихся

Балл	<i>1. Лексический аспект</i>
1	Знать образ термина в визуальном, аудиальном представлениях
2	Знать термин и значение, определение и валентности
3	Иметь богатый терминологический запас предметной области. Знать определения терминов, ассоциативные терминопары и тематические ряды во время порождения высказывания
4	Хорошо знать термины разделов дисциплины и в целом терминосистему предметной области
5	Знать наименьшие смысловоразличающие семы термина предметной области, идиоматические, разговорные выражения
	<i>2. Семантический аспект</i>
	<i>Метаединица в общем контексте предметной области</i>
4	Знать взаимоотношения преемственности метаединиц среди тематически независимых разделов дисциплины
	Знать связь термина с пограничными областями в разделах прочих дисциплин
	Понимать отношение переводимого термина в подобласти терминологии
	Знать классификации терминов, предложенные разными учеными
	<i>Отношения терминологии в системе предметной области</i>
1	Знать синонимы, антонимы, гипонимы, гиперонимы терминов
Балл	<i>3. Лексикографический аспект</i>
5	Знать принципы формирования тезауруса (последовательность, структуру тезауруса и его статьи, правило представления графов)
	Знать закон асимметрии терминознака
	Знать элементы терминологичности
	Знать последовательность при дефинировании метаединицы
	Знать последовательность компонентного анализа
Балл	<i>4. Дискуссионный аспект</i>
5	Знать композицию монологического высказывания, средства логической связи текста, когезии, когерентности
	Знать элементы диалогического дискурса

Таблица 2. Шкала 2 уровней умений пользоваться метаединицами предметной области

Балл	<i>Лексико-семантический аспект</i>
1	Распознавать, усваивать, отличать термины предметной области в устном высказывании и на письме. Составлять связное и предметно-речевое поле высказывания для определенной предметной области
2	Запомнить термины, дефиниции, валентности. Осмысливать термины в учебных текстах. Изучать и адекватно интерпретировать чужие высказывания по теме предметной области на языке оригинала и на языке перевода. Давать термину правильную дефиницию. Определять в тексте надлежащие контекстообразующие единицы для терминов
3	Грамотно использовать ограниченный набор терминов в примитивных ситуациях (допускаются серьезные ошибки при изложении более сложных мыслей, при общении в нетипичных ситуациях). Владеть терминологией на высоком уровне (возможны неточности в подборе терминов, не препятствующие коммуникации)
4	Видоизменять графо-семантические схемы в соответствии с текстом. Точно, но с небольшими оплошностями применять терминологию. Осмысленно копировать речевые партии, применяя терминологию. Правильно выполнять тренировочные упражнения, имитирующие ситуации профессионального общения. Включать термины в специализированный контекст или в устный учебный дискурс
5	Без ошибок и уместно использовать термины. Выходить из ситуации недостатка терминологии разными путями, вести терминологическую самокоррекцию. Порождать свои речевые партии на изучаемом терминологическом языке
	<i>Лексикографический аспект</i>
5	Отделять термин от соседних терминов (иерархически и неиерархически сопряженных определений)
	Классифицировать, структурировать информацию по различным разделам предметной области
	Классифицировать материал вебинаров и материал из других источников
	Группировать приобретенную информацию и личный опыт
	Вводить термин в парадигмы и классификации
	Добавлять уточнения в личный тезаурус, конспект лекций
	Различать и видеть общее в означаемых и означающих терминах из классификаций разных авторов
	Привязывать графо-семантические схемы к определенному тексту с новой учебной информацией
	Выполнять компонентный анализ дефиниций смежных предметных областей
	Сопоставлять означаемые и означающие термины языка оригинала и языка перевода
	Составлять графо-семантическую схему своего выступления
	Сопоставлять содержание своего выступления с предыдущими темами
	Уметь составлять индивидуальный тезаурус
Видеть термин предметной области в системе	
	<i>Дискурсивный аспект</i>
5	Владеть композицией монологического высказывания, средствами логической связи текста, когезии, когерентности
	Владеть элементами диалогического дискурса
	<i>Социокультурный аспект</i>
5	Определять культурологические расхождения в картинах мира или предметных областях и в кодах терминов русскоязычной и англоязычной предметных областей
	Верно воспринимать «картину мира», а именно иноязычное терминополье предметной области
	<i>Морально-этические умения</i>
5	Оценивать риски при подписании договора об оказании переводческих услуг и ответственность специалиста за ошибки, их последствия как для медиатора, так и для заказчика
	<i>Технический аспект</i>
5	Владеть техническими приемами перевода. Уметь эффективно использовать программное обеспечение, технические средства, ускоряющие переводческий процесс, и поисковые системы (параллельные корпуса текстов, электронные словари, автоматические системы перевода), позволяющие работать с терминологическими базами узкой области и принятой внутри организации терминологией; накапливать и использовать вновь разработанный задел

Таблица 3. Общепрофессиональные умения

Умения	Дескриптор
Ценностно-смысловые	Строить стратегию саморазвития, применяя обучающий тезаурус на основе единых требований и норм
Компетенция само-совершенствования	Работать независимо с творческим подходом, нести ответственность, автономно избирая новый материал для изучения
	Составлять план и анализировать собственную учебную и профессиональную деятельность, применяя тезаурус
	Грамотно подбирать, истолковывать учебные цели и добиваться их при исследовании теории предметной области на базе обучающего тезауруса
	Правильно проводить планирование, анализ, рефлексию самооценки учебно-познавательной деятельности по обучающему тезаурусу
	Применять терминоединицы в дальнейшем учебном и научно-исследовательском контексте
Информационные	Применять обучающий тезаурус для обращения к аутентичным произведениям предметной области
	Использовать обучающий тезаурус в исследованиях по переводу, в написании гипотез, в понимании рассматриваемого аспекта
	Автономно отыскивать, получать, классифицировать, подвергать анализу метаединицы предметной области и выбирать информацию, необходимую для решения переводческих задач в разных источниках, обращаться к специалистам этой области; получать, обрабатывать и оценивать достоверность информации о термине
	Систематизировать, преобразовывать, хранить и транслировать терминологию, используя обучающий тезаурус предметной области
	Применять тезаурус в качестве хранилища терминоединиц предметной области
Коммуникативные	Выступать с результатами исследования и оформлять их в статью, применяя обучающий тезаурус
	Вступать в межкультурную коммуникацию со специалистами, находящимися рядом и удаленными, относительно новых явлений и открытий в предметной области
	Участвовать в дискуссии на профессиональную тему
	Осуществлять все виды речевой деятельности, привлекая терминологию предметной области
Социально-трудовые	Правильно разрешать типичные и нетипичные, требующие творческого подхода профессиональные и социальные ситуации
	Отвечать за качество перевода и подбора терминоединиц
	Оценивать собственный текст перевода
Общекультурные	Видеть своеобразие национальной и общечеловеческой профессиональной культуры соответствующей предметной области
	Принимать инокультурную научную картину мира, расширяющуюся до всечеловеческого понимания мира

профессиональной межкультурной метаязыковой переводческой компетенции с применением процедурных знаний: лексико-семантический, лексикографический, дискурсивный, морально-этический, технический и социокультурный [19; 20] (табл. 2).

3. Так как при формировании компетенции происходит не только применение групп предметных умений и следует учитывать их полидисциплинарный характер, то нельзя при оценке одной компетенции не принимать во внимание интегральный подход и не оценивать формирование других совокупно связанных с ними общепрофессиональных умений как части профессиональной переводческой компетенции (табл. 3).

4. Желание и способность к переводческой деятельности (показатели – стремление, инициативность, независимость, самостоятельность мнений, уверенность в себе) оценивались при анкетировании студентов, на основе рецензий руководителей практики, тестированием определяли уровень профессиональной автономии.

Итак, при оценке профессиональной метаязыковой компетентности нужно учесть общепрофессиональные и собственно инокультурные профессиональные переводческие знания и умения, стремление и готовность к профессиональной устной и письменной коммуникации и целый ряд вспомогательных критериев.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Касаткина К.А. Социальный подход в формировании специальных переводческих компетенций студентов-лингвистов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. 2016. № 3. С. 27–31.
2. Chomsky N. On nature and language: with an essay on "The Secular Priesthood and the Perils of Democracy". Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 206 p.
3. Touri G. In search of a theory of translation. Tel Aviv: Porter Institute, 1980. 159 p.

4. Common European framework of reference for languages. URL: coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CECR_EN.pdf.
5. Lank S. ASTM standard for language translation // *Translation journal*. 2000. Vol. 4. № 1. P. 1–11.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004. 421 с.
7. Латышев А.К., Проворотов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 136 с.
8. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество им. академика С.И. Вавилова, 2009. 178 с.
9. Гудкова С.А., Якушева Т.С. Концепция развития межкультурной компетенции в ВУЗе // *Карельский научный журнал*. 2016. Т. 5. № 4. С. 16–19.
10. Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов-переводчиков с использованием обучающего тезауруса по английскому переводоведению // *Вестник Самарского государственного университета. История, педагогика, филология*. 2008. № 5-2. С. 68–75.
11. Горбунов Ю.И. Научно-лингвистический текст и тезаурусная методика формирования лингвистической компетенции будущего учителя иностранного языка // *Текст: теория и методика: в контексте вузовского образования: сборник статей преподавателей историко-филологического факультета ТФ СГПУ. Вып. 4*. Тольятти: ТГУ, 2000. С. 75–87.
12. Малявина А.Н. Проблема оценки качества перевода // *Проблемы языка, перевода и литературы: сборник научных трудов. Сер. «Язык. Культура. Коммуникация»*. Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2016. С. 56–65.
13. Косс Е.В., Кириллова А.В. Оценка качества письменного научно-технического перевода с английского языка на русский язык у магистрантов технических направлений подготовки // *Инновационная наука*. 2015. № 11-2. С. 210–216.
14. Вопияшина С.М., Мурдускина О.В. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2016. Т. 5. № 4. С. 176–179.
15. Пахаренко Н.В., Зольникова И.Н. Модель определения уровня сформированности общекультурных и профессиональных компетенций // *Современные проблемы науки и образования*. 2012. № 6. С. 310–321.
16. Субетто А.И. Онтология и эпистемология компетентностного подхода, классификация и квалиметрия компетенций. М.: Исследоват. центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. 72 с.
17. Шамов А.Н. Организационно-методическое обеспечение в обучении иностранному языку студентов магистратуры в непрофильном вузе // *Вестник Волжской государственной академии водного транспорта*. 2016. № 47. С. 269–274.
18. Брега О.Н. Метаязыковая компетенция как составляющая профессиональной компетенции переводчика // *Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: сборник материалов V международной научной заочной конференции*. Тольятти: ТГУ, 2016. С. 66–71.
19. Европейская система квалификаций. URL: bsu.by/Cache/Page/172163.pdf.
20. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / под ред. К.М. Ирисхановой. М.: МГЛУ, 2005. 248 с.

REFERENCES

1. Kasatkina K.A. Social approach to forming special translator's competences of linguistic students. *Vektor nauki Tolyattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika, psikhologiya*, 2016, no. 3, pp. 27–31.
2. Chomsky N. *On nature and language: with an essay on "The Secular Priesthood and the Perils of Democracy"*. Cambredge, Cambridge University Press Publ., 2002. 206 p.
3. Touri G. *In search of a theory of translation*. Tel Aviv, Porter Institute Publ., 1980. 159 p.
4. Common European framework of reference for languages. URL: coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CECR_EN.pdf.
5. Lank S. ASTM standard for language translation. *Translation Journal*, 2000, vol. 4, no 1, pp. 1–11.
6. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow, ETS Publ., 2004. 421 p.
7. Latyshev A.K., Provorotov V.I. *Struktura i sodержание podgotovki perevodchikov v yazykovom vuze* [The structure and content of training translators in the linguistic university]. Moscow, NVI-TEZAURUS Publ., 2001. 136 p.
8. Gavrilenko N.N. *Teoriya i metodika obucheniya perevodu v sfere professionalnoy kommunikatsii* [Theory and methodology of translation teaching in the field of professional communication]. Moscow, Nauchno-tehnicheskoe obshchestvo im. akademika S.I. Vavilova Publ., 2009. 178 p.
9. Gudkova S.A., Yakusheva T.S. The concept of scientific crosscultural communication competence development in high school. *Karelskiy nauchnyy zhurnal*, 2016, vol. 5, no. 4, pp. 16–19.
10. Matveeva O.N. Professional competence training of translation departments students using teaching thesaurus of English translation terms. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya*, 2008, no. 5-2, pp. 68–75.
11. Gorbunov Yu.I. Scientific and linguistic text and thesaurus methods of formation of linguistic competence of future teacher of foreign language. *Tekst: teoriya i metodika: v kontekste vuzovskogo obrazovaniya: sbornik statey prepodavateley istoriko-filologicheskogo fakulteta TF SGPU*. Togliatti, TtSU Publ., 2000. Vyp. 4, pp. 75–87.
12. Malyavina A.N. Translation quality assessment. *Problemy yazyka, perevoda i literatury: sbornik nauchnykh trudov. Ser. "Yazyk. Kultura. Kommunikatsiya"*. Nizhniy Novgorod, Nizhegorodskiy gosudarstvennyy lingvisticheskiy universitet im. N.A. Dobrolyubova Publ., 2016, pp. 56–65.

13. Koss E.V., Kirillova A.V. Scientific and technical translation quality assessment of from English into Russian of technical training areas students. *Innovatsionnaya nauka*, 2015, no. 11-2, pp. 210–216.
14. Vopiyashina S.M., Murduskina O.V. Teaching editing translation as a means of improving the quality of future translators training. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal*, 2016, vol. 5, no. 4, pp. 176–179.
15. Pakharenko N.V., Zolnikova I.N. The model of measuring the level of cultural and professional competences development. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, 2012, no. 6, pp. 310–321.
16. Subetto A.I. *Ontologiya i epistemologiya kompetentnostnogo podkhoda, klassifikatsiya i kvalimetriya kompetentsiy* [Ontology and epistemology of competence approach, classification and qualimetry of competences]. Moscow, Isskelovat. tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov Publ., 2006. 72 p.
17. Shamov A.N. Organizational and methodological provision in teaching a foreign language to master degree students in a non-linguistic university. *Vestnik Volzhskoy gosudarstvenno akademii vodnogo transporta*, 2016, no. 47, pp. 269–274.
18. Brega O.N. Metalinguistic competence as a part of a translator's professional competence. *Aktualnye problemy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki i optimizatsiya prepodavaniya inostrannykh yazykov: sbornik materialov V mezhdunarodnoy nauchnoy zaochnoy konferentsii*. Togliatti, TItSU Publ., 2016, pp. 66–71.
19. European qualification framework. URL: bsu.by/Cache/Page/172163.pdf.
20. Iriskhanova K.M., ed. *Obshcheevropeyskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, prepodavanie, otsenka* [Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment]. Moscow, MGLU Publ., 2005. 248 p.

EVALUATION OF THE LEVEL OF DEVELOPMENT OF THE PROFESSIONAL INTERCULTURAL METALINGUISTIC COMPETENCE

© 2017

O.N. Brega, PhD (Pedagogy), assistant professor of Chair “Theory and Practice of Translation”
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: professional intercultural metalinguistic competence; training thesaurus; assessment tools bank; terminology of the subject area; lexicographical skills; lexical-semantic skills.

Abstract: The relevance of the issue chosen for the study is directly related to the process of reforming the education system in the Russian Federation and the focus on increasing the effectiveness of professional higher education. There is no system approach to the development of teaching measuring materials and technology for assessment of the competence development level, taking into account the modern requirements of the FSES HPE 3. The development of international relations requires the university to prepare mobile students ready for professional foreign-language communication. The analysis of the training process reveals weaknesses in teaching methodology and practice, as well as in the evaluation of the learning outcomes. Based on the results of the research, descriptors (attributes of competence) are defined to assess the level of development of the professional intercultural metalinguistic competence of the translator of specialized texts using the training thesaurus. The paper presents the scales for assessment of the level of professional intercultural metalinguistic competence development upon several criteria: knowledge of the terminology, skills and abilities in the field of terminological system of the subject area of the translated text, willingness and ability for self-realization, aspiration, responsibility, willingness to be engaged in translational activity, and other additional criteria. The components of intercultural metalinguistic competence are identified on the examples of the competence descriptors. It enables the development of assessment tools for translation of a specialized text, which will facilitate the development of the professional competence of students. The results of the work show that the assessment of the development of such professional competence component meets the professionally important skills requirements to the fullest extent.